

Научная статья

УДК 81'25

<https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-1-54-64>

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПИСЬМЕННОГО ПЕРЕВОДА: ПРОБЛЕМА ПОИСКА ЭФФЕКТИВНЫХ СТАНДАРТОВ, КРИТЕРИЕВ И ПАРАМЕТРОВ

Наталья Владимировна Полякова

Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия
nvp@tspu.edu.ru

Аннотация

Введение. Перевод, один из древнейших видов деятельности, в современном глобальном мире приобретает особое значение. Переводчики сталкиваются с необходимостью ускорять темпы перевода, так как от скорости и качества перевода больших объемов информации на разные языки зависит развитие науки, промышленности, торговли и других сфер жизни современного общества. Обеспечивать качество перевода в таких условиях становится все сложнее.

Само понятие качества перевода, хоть и является объектом исследования уже многие годы, до сих пор однозначно не определено, при этом существуют разные подходы к оценке качества перевода вообще и отсутствует единое представление о качестве письменных переводов и единая общепринятая классификация переводческих ошибок в частности. Это означает, что такие оценки не унифицированы и их польза может быть сомнительной.

Цель заключается в сопоставлении основных подходов к оценке качества письменного перевода, существующих стандартов, критериев и параметров оценки качества письменного перевода.

Материал и методы. При проведении исследования использовались общенаучные (методы логики: анализ, синтез, обобщение); частнонаучные (лингвистические) методы: описательный, сравнительно-сопоставительный.

Результаты и обсуждение. Теоретики перевода предлагают несколько подходов к оценке качества письменного перевода, которые могут быть сведены к двум большим группам: количественные и не количественные подходы. Для нормативного регулирования качества переводов разные государства выработали свои нормативные документы и стандарты. Данные документы значительно отличаются друг от друга: в одних документах содержатся требования к выполненному переводу (европейский стандарт качества перевода), в других перечисляются виды перевода и обозначается их отличие друг от друга (российские ГОСТы), третьи не содержат точных критериев качественного перевода, но приводят перечень положений, которые нужно учесть до начала осуществления перевода, а также подробно описывают структуру переводческого проекта (американский стандарт качества).

Заключение. Организации, занимающиеся переводом на практике, для оценки качества переводов применяют широкий спектр национальных и международных стандартов качества перевода, шкал оценки качества, а также современных инструментов количественной оценки качества перевода – специальных компьютерных программ.

Критериями оценки качества в таких инструментах выступают переводческие ошибки, классификации и типологии которых представлены в огромном количестве. Отсутствие единого эталона качества и периодическое появление новых инструментов оценки качества перевода обусловлены многообразием критериев, предъявляемых к качеству разных текстов (как тематически, так и функционально-стилистически).

Несмотря на очевидную невозможность охватить весь спектр возможных критериев качественного перевода всего многообразия текстов, повсеместно реализуется количественная оценка формальной составляющей качества переводных текстов.

Ключевые слова: оценка качества перевода, письменный перевод, стандарты качества, критерии качества, параметры качества

Для цитирования: Полякова Н. В. Оценка качества письменного перевода: проблема поиска эффективных стандартов, критериев и параметров // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2022. Вып. 1 (219). С. 54–64. <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-1-54-64>

Original article

TRANSLATION QUALITY EVALUATION: THE PROBLEM OF FINDING EFFECTIVE STANDARDS, CRITERIA AND PARAMETERS

Natal'ya V. Polyakova

Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation, nvp@tspu.edu.ru**Abstract**

Introduction. Translation being one of the oldest types of activities is getting particular importance in the modern global world. Translators face the need to accelerate the translation speed, since the development of science, industry, trade, and other spheres of modern society depends on the speed and quality of translation of large amounts of information into different languages. It is becoming increasingly difficult to ensure the quality of translation under such conditions.

The very concept of translation quality, although it has been the object of research for many years, is still not clearly defined, while there are different approaches to evaluating the quality of translation in general and specifically there is no single concept of the quality of written translations and a single generally accepted classification of translation errors. This means that such evaluations are not unified and their use may be doubtful.

Aim and objectives. The aim of the article is to compare the main approaches to translation quality evaluation as well as existing standards, criteria and parameters for translation quality evaluation.

Research methods. The research has used general scientific (methods of logic: analysis, synthesis, generalization); specific scientific (linguistic) methods: descriptive, comparative.

Results and discussion. Translation theorists offer several approaches to evaluating the translation quality, which can be reduced to two large groups: quantitative and non-quantitative approaches. To regulate the quality of translations, different states have developed their own regulatory documents and standards. These documents differ significantly from each other: some documents contain requirements for the translation performed (European Translation Quality Standard), others list the types of translation and specify their difference from each other (Russian National Standards), others do not contain exact criteria for quality translation, but provide a list of provisions that need to be taken into account before translating, and also describe in detail the structure of the translation project (American Quality Standard).

Conclusion. Organizations engaged in translation in practice use a wide range of national and international translation quality standards, quality evaluation scales, as well as modern tools to quantify the translation quality, i.e. special computer programs to evaluate the quality of translations.

The criteria to evaluate the quality of such tools are translation errors, the classifications and typologies of which are presented in a huge number. The absence of a single standard of quality and the periodic inventions of new tools for evaluation of the translation quality are caused by the variety of criteria imposed on the quality of different texts (differ both in theme and function or style).

Despite the obvious failure to cover the full range of possible criteria for the qualitative translation of the entire variety of texts, a quantitative evaluation of the formal component of the quality of translated texts is being implemented everywhere.

Keywords: *evaluation of translation quality, written translation, quality standards, quality criteria, quality parameters*

For citation: Polyakova N. V. Otsenka kachestva pis'mennogo perevoda: problema poiska effektivnykh standartov, kriteriyev i parametrov [Translation Quality Evaluation: The Problem of Finding Effective Standards, Criteria and Parameters]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – Tomsk State Pedagogical University Bulletin*, 2022, vol. 1 (219), pp. 54–64. (In Russ.). <https://doi.org/10.23951/1609-624X-2022-1-54-64>

Введение

Одним из актуальнейших аспектов теории и практики перевода был и остается вопрос об оценке качества устного и письменного перевода: какие критерии будут способствовать данной оценке, с каких позиций следует подходить к оценке качества перевода и др. Существование различных подходов, многообразие стандартов оценки качества перевода, богатый арсенал критериев и параметров оценки качества письменного перевода требуют теоретического осмысления.

Ю. Хаус предлагает краткое описание существующих подходов к оценке перевода и осуществ-

ляет оценку данных подходов на основе трех теоретических положений, которые должны лежать в основе оценки качества перевода:

– отношение между текстом оригинала и текстом перевода;

– отношения между текстом (текстами), его (их) особенностями и тем, как все это воспринимают автор, переводчик и реципиент;

– следствие этого восприятия как основа для распознавания текстов перевода в массе других текстов, в том числе текстов, которые изначально создавались на нескольких языках [1, с. 241–264].

Первая группа подходов (по Ю. Хаус) – *психосоциальная*. В ней выделяются *менталистские взгляды*, отражающие интуитивную оценку на основе субъективного эмоционального восприятия текста. Они были популярны в прошлом столетии и получили второе рождение у неогерменевтиков, считающих, что перевод – это индивидуальный творческий акт, в котором воссоздается «значение», и его восприятие зависит от субъективных факторов. При этом три теоретических положения во внимание не принимаются, а оценка перевода превращается в оценку каждого отдельного перевода как акта творчества. Существует подгруппа психосоциальных подходов, которые *базируются на ответной реакции* и являются более надежными по сравнению с менталистским.

Второй подход в этой подгруппе – *функционалистский* (скопос-теория), согласно которому «акт перевода = сравнение культур» [2, с. 50]. Качество оценивается по принципу «реализует ли текст перевода ту же функцию в новом контексте». Такой подход близок к герменевтическому, однако он полностью фокусируется на тексте перевода и главенствующей роли переводчика в создании нового текста, причем понятие функции остается неконкретным и, следовательно, оценка качества по-прежнему необъективна.

Следующие подходы ориентированы на *текст и дискурс*. Среди них – *описательно-исторический* [3, с. 112], в котором оригиналу отводится второстепенная роль, а перевод оценивается по степени соответствия жанру и культурному контексту, *постмодернистский* и *деконструкционистский* [4, с. 75], в котором оценка качества проводится с психофилософской, социополитической и идеологической позиции, выводящей скрытые послылы текста оригинала в явные призывы в тексте перевода, и *лингвистически ориентированный* [5, с. 80] – подход, который в оценке качества перевода впервые делает акцент на типологии текста, от которой зависят переводческие решения.

Ю. Хаус предлагает собственный подход, основанный на тесной взаимосвязи текста и контекста, постулируя неразрывную связь между языком и реальным миром, который определяет значения и играет главенствующую роль в переводе. Такой подход рассматривает перевод как акт реконтекстуализации. Ю. Хаус была разработана авторская модель оценки качества перевода [6, с. 48–68]. В ней учтены три аспекта «значения»: *семантика*, *прагматика* и *текст*, а перевод понимается как замещение текста оригинала семантически и прагматически эквивалентным текстом перевода, при этом адекватным считается прагматически семантически эквивалентный перевод. Прагматическая эквивалентность подразумевает функциональную экви-

валентность перевода оригиналу, т. е. учитывается явное и скрытое; текст и контекст неразделимы. Ю. Хаус определяет контекст через ситуационные измерения. Так, автор выделяет три измерения в характеристике происхождения автора текста: временное, географическое и социальное и пять измерений использования языка: тематика текста, взаимодействие и взаимоотношения между автором и реципиентом с учетом их социальных ролей, социальных установок, степени вовлечения, а также тип текста (письменный/устный). Для оценки качества перевода для начала предлагается проанализировать текст оригинала с опорой на эти ситуационные измерения и установить лингвистические корреляты, т. е. средства, реализующие функцию текста, состоящую из двух компонентов для каждого измерения: репрезентативный и межличностный. Анализ текста по измерениям позволяет получить профиль текста, характеризующий его функцию, который затем используется в оценке перевода как индивидуальная текстуальная норма, своего рода эталон для сравнения. Сравнение выявляет несоответствия в измерениях (прагматические ошибки) и прочие несоответствия (ошибки в передаче денотативного значения).

В 1997 г. модель была доработана концептами Регистра Халлидея [7, с. 28]: *field* (тема и предмет текста, характер его специальной направленности), *tenor* (характеристика автора и реципиента и их взаимодействия, социальные роли и социальная дистанция, «эмоциональный заряд») и *mode* (канал восприятия текста, а также степень включения реципиента). Аналитическая схема сопоставления текстов оригинала и перевода, основанная на этих концептах, дополнена «жанром», установление которого относит индивидуальный текст к группе текстов, характеризующихся общей функцией. Регистр и жанр соотносятся как микро- и макротекст. Жанр – это план содержания Регистра, а Регистр – план выражения жанра.

О. В. Альбукова подразделяет все подходы к оценке качества переводов на *количественные* и *неколичественные* [8, с. 65–69]. К количественным системам может быть отнесена система оценки качества перевода Sical, разработанная Бюро переводов Правительства Канады, подробно описанная в статье об оценке профессионального перевода Малколма Уильямса [9, с. 13–33]. По состоянию на 1989 год у этого бюро уже был огромный опыт переводов (более 300 млн слов в год), и система оценки качества родилась именно из этого опыта, а не из теоретических положений. Оценка качества перевода базировалась на двух основных критериях: надежность (*reliability*) и достоверность (*validity*). Подчеркнута необходимость единой стандартной процедуры (системы) для обеспечения ка-

чества перевода как процесса на всех стадиях, так и результата. Учтены и внешние факторы, оказывающие влияние на перевод: цель и конечный пользователь, охват (количество предполагаемых реципиентов), клиент (может не совпадать с конечным пользователем), срок исполнения перевода, текст оригинала, приемлемость. Большое внимание уделено процедуре работы с переводом (работа в команде, выбор отрывка для оценки качества, отбор текстов для оценки, обратная связь). Данная система оценки качества перевода, применяемая в комплексе с процедурой оценки, разработанной канадским Бюро, представляется вполне надежной, так как учитывает и морфосинтаксические, и «микротекстуальные», и средовые факторы, а также весь текст в целом.

Еще один вариант количественной метрики был разработан компанией SAE International. Шкала SAE предназначена для оценки качества перевода технических текстов и работает с любыми парами языков текстов оригинала и перевода. По утверждению авторов этой шкалы, она не подойдет для текстов с функционально-стилистической окраской.

Система оценивания, разработанная ATA (американской ассоциацией переводчиков, англ. *American Translators Association*), по мнению О. В. Альбуковой, не вполне удобна в связи с большим количеством критериев качественного перевода [8, с. 66].

Система ITR BlackJack, разработанная в Великобритании, может применяться к текстам любой тематики и учитывает как стилистические, так и смысловые аспекты переводимого текста. В настоящее время эта система успешно коммерциализирована, выпускается в виде программного обеспечения для персональных компьютеров.

Существует еще одна система, выпускаемая в виде компьютерной программы, которая разработана LISA (Localization Industry Standards Association). Основу данной программы составляет классификация ошибок по их типам и степени серьезности.

Подобные количественные системы успешно применяются на практике, однако стоит подчеркнуть, что они не могут быть в равной степени успешно использованы для текстов любых жанров. Ограничение связано, как правило, с наличием средств художественной выразительности в переводных текстах, их жанрово-стилистическими особенностями.

Сторонники не количественного подхода критикуют своих оппонентов за то, что при оценке качества перевода не рассматривается макроконтент.

Основными представителями не количественного подхода являются К. Райс и К. Норд.

По мнению К. Райс, именно функционально-стилистические особенности текста являются основным критерием для оценки перевода. В зависи-

мости от того, на что делается акцент, все тексты подразделяются на четыре категории: 1) в исходном тексте акцент делается на содержание, перевод должен быть направлен на передачу смысла сообщения; 2) в тексте оригинала акцент делается на форму, в переводе главную роль выполняет эстетическая функция; 3) исходный текст выполняет апеллятивную функцию, перевод должен сохранить производимый оригинальным текстом эффект на реципиента; 4) перевод медийных текстов требует особого подхода [10, с. 18].

В число сторонников не количественного подхода входит и Кристиана Норд. В рамках скопос-теории наиболее важными являются понятия *aim*, *purpose*, *function* и *intention* [11, с. 28]. Данные понятия позволяют выделить четыре функции текстов: фактическую, референтную, экспрессивную и апеллятивную. В зависимости от выполняемой функции следует выбирать и способы перевода тех или иных текстов [12, с. 131]. Однако шкалы, которую можно было бы использовать для оценки качества перевода, предложено не было.

Не количественная модель оценки качества переводов чаще всего применяется к переводам текстов, богатых средствами художественной выразительности. Отечественные исследователи в области теории перевода склоняются скорее к не количественной модели оценки качества перевода, опираясь на *адекватность* и *эквивалентность*.

Однако в концепциях российских ученых граница между терминами «эквивалентность» и «адекватность» проводится по-разному. Эквивалентность, согласно В. Н. Комиссарову, «заключается в максимальной идентичности всех уровней содержания текстов оригинала и перевода», а при оценочной трактовке термина «эквивалентность» использование термина «адекватность» излишне.

А. Д. Швейцер рассматривает в качестве адекватного перевода перевод, способный вызвать у реципиента перевода такую же реакцию, как и у получателей исходного текста [13, с. 270].

Целью художественного перевода, согласно Р. К. Миньяр-Белоручеву, является адекватный перевод [14, с. 221].

Подходы к определению термина «эквивалентность» в отечественном переводоведении можно свести к трем:

- согласно первому подходу эквивалентность – это тождественность исходного и переводного текстов; полноценность переводного текста [15]. Эквивалентность подразумевает «сохранение неизменного плана содержания» [16];

- в рамках второго подхода эквивалентным является перевод, воспроизводящий коммуникативную функцию исходного текста или описывающий ту же ситуацию, что и в оригинале;

– третий подход – многоуровневый: эквивалентность в текстах может проявляться на разных уровнях (сохранение цели коммуникации, ситуация, способ ее описания, синтаксические структуры, лексические единицы, наибольшая близость к оригиналу, дословный перевод).

Таким образом, адекватность рассматривается на уровне всего текста, а эквивалентность анализируется на разных уровнях, включая текст в целом.

Существует большое количество пособий по переводу, включающих в себя разделы, посвященные оценке качества письменного перевода.

В качестве критериев оценки Г. Моисеенко называет выполнение требований заказчика, обязательную адекватность, единообразие терминологии и стиля документа, соответствие нормам языка перевода, полнота передачи содержания [17].

Отечественные организации, осуществляющие переводческие услуги, применяют количественные модели оценки качества перевода. Например, агентство «Литерра» оценивает качество перевода с учетом степени серьезности недочетов (негрубые и грубые ошибки) согласно индексу качества перевода, который вычисляется по соответствующей формуле в процентах, которые затем сопоставляются с установленными нормами качества (отличное, хорошее, удовлетворительное, неудовлетворительное) [18].

Теоретики перевода в России выступают за использование неколичественного подхода к оценке качества письменного перевода. На практике чаще всего применяется количественный подход, используемый преимущественно для оценки качества перевода специальных текстов.

Анализ существующих подходов к оценке качества переводов показал, что некоторые из них в современном мире признаны несостоятельными (как, например, психосоциальные), одни разрабатываются теоретиками переводоведения (в основном неколичественные модели), а другие – используются практикующими переводчиками и находят свое воплощение в международных стандартах качества перевода, шкалах оценки и др.

Результаты и обсуждение

Стандарты качества впервые появились в 70-х гг. XX в. К качеству переводческой услуги с 2001 г. применяется стандарт Международной организации по стандартизации ISO 9004-2-91 «Управление качеством и элементы системы качества», а именно его вторая часть «Руководящие указания по услугам». На основе этого документа созданы стандарты качества перевода, которые применяются на международном и национальном уровнях как за рубежом, так и в нашей стране.

В европейских странах стандарты качества переводов существуют уже довольно давно. Известны национальные стандарты, которые охватывают широкий спектр критериев качественной переводческой услуги: DIN 2345 (Германия), UNI10574 (Италия), D 1200.2000 (Австрия). В попытке унифицировать процессы и процедуры оказания переводческих услуг в 2006 г. Европейский комитет по стандартизации ввел единый стандарт качества перевода EN 15038, который заменил все ранее существовавшие нормы 29 стран [19]. В соответствии с итоговым проектом европейского стандарта EN 15038 2006 г. «Переводческие услуги. Требования к услугам письменного перевода» к тексту перевода предъявляются следующие требования:

Текст перевода должен:

- полностью передавать содержание исходного текста;
- соответствовать нормам языка перевода, требованиям заказчика;
- быть оформлен с соблюдением норм форматирования текстового документа в соответствии с нормами типографского оформления;
- содержать терминологию предметной области, при этом должно соблюдаться единообразие терминологии;
- опираться на локальные правила, нормы и региональные стандарты.

Текст перевода должен быть подвергнут корректорской правке, осуществить которую может человек, владеющий исходным языком и языком перевода на высоком уровне. Его задача заключается в проверке соблюдения единообразия терминологии, соответствия регистру и стилю.

В США качество переводческих услуг определяется опубликованным в 2006 г. стандартом ASTM F 2575-06 (Standard Guide for Quality Assurance in Translation) [20]. Стандарт выступает в роли платформы для достижения соглашений о требованиях к тексту перевода между заказчиком и переводчиком. В нем не содержится точных критериев качественного перевода (поскольку они могут быть очень индивидуальны), но приводится перечень положений, которые нужно учесть до начала осуществления перевода, а также подробно описывается структура переводческого проекта.

В России на государственном уровне принят международный стандарт ISO 9004 [21], т. е. переводческие агентства, оказывающие соответствующие услуги, обеспечивают строгую процедуру оценки качества переводов. Помимо этого стандарта в отечественной переводческой индустрии действуют некоторые специальные нормативные документы, регламентирующие работу переводчика. Это ГОСТ 7.36 «Неопубликованный перевод. Кординация, общие требования и правила оформле-

ния» [22], который входит в Систему стандартов по информации, библиотечному и издательскому делу, но не дает сведений о требованиях, предъявляемых к качеству перевода, и «типовые нормы времени на перевод и переработку научно-технической литературы и документов», в которых содержатся общие сведения о требованиях, предъявляемых к переводу на разных уровнях: черновой перевод, рабочий перевод и отредактированный перевод.

Основное отличие между данными видами перевода заключается в наличии или отсутствии неточностей в применении терминологии и стиле. Первые два вида могут иметь неточности в терминологии, но черновой перевод содержит также стилистические неточности, в то время как рабочий перевод стилистически выверен. Третий вид перевода отличается точным использованием специальной терминологии и редакторской правкой.

Союз переводчиков России разработал и утвердил «Рекомендации переводчику и заказчику» в 2004 г. [23]. Согласно данным рекомендациям текст перевода должен соответствовать лингвистическим нормам языка перевода (включая и стилистические), согласовываться с государственными терминологическими стандартами отрасли и терминологическими рекомендациями международных организаций, соответствовать требованиям заказчика, отраженным в договоре, быть полным (без пропусков и сокращений), передавать все числа и т. п., поддерживать единообразие перевода слов, выражений и терминологии.

Несмотря на то, что критерии качественного перевода, права и обязанности заказчика и поставщика переводческих услуг представлены в данных рекомендациях достаточно полно, этот документ не является нормативным.

Проанализировав сложившуюся ситуацию в сфере оценки качества перевода за рубежом и в нашей стране, можно сделать вывод о том, что в Европе и Америке вопросам стандартизации качества перевода как процесса и результата придается достаточно большое значение: ими занимаются государственные структуры, различные комитеты и бюро стандартизации.

Например, чтобы осуществлять переводческие услуги в Австралии, необходимо пройти аккредитацию в Национальной Администрации по Аккредитации устных и письменных переводчиков [24].

Рассмотренные стандарты не содержат четких критериев оценки качества перевода: одни стандарты регламентируют сам процесс перевода, другие содержат требования к оформлению и содержанию текста перевода, третьи предназначены для аккредитации устных и письменных переводчиков [18].

Несмотря на локальные особенности индустрии перевода, и за рубежом, и в России переводы все же подвергаются внутренним и внешним проверкам на предмет отсутствия переводческих ошибок и соответствия определенным критериям. Рассмотрим системы оценки качества перевода более подробно.

В современном глобальном мире в условиях отсутствия унифицированного стандарта оценки качества письменных переводов на международном и государственном уровне в сфере перевода широкое применение получили разнообразные инструменты оценки качества процесса и результата перевода в виде таблиц, схем, списков критериев качества и переводческих ошибок. Подобные инструменты и регламенты разрабатывают и ассоциации переводчиков, и переводческие агентства, и крупные компании. В текущем разделе рассмотрим примеры таких инструментов и постараемся на их основе составить наиболее полную и в то же время лаконичную классификацию переводческих ошибок и соответствующий комплекс критериев качества, который можно было бы применять к оценке письменных переводных текстов на любом языке.

Одной из первых рабочих систем оценки качества переводов является разработанная Канадским Правительственным Бюро переводов шкала оценки качества Sical (таблица). Она основана на подсчете количества значительных и незначительных ошибок. Степень серьезности ошибки (значительная или незначительная) определяется в соответствии с серьезностью неблагоприятных последствий, к которым может привести допущение этой ошибки. Значительными считаются языковые ошибки и ошибки перевода. К первым ошибкам относятся грубые языковые ошибки, ко вторым – ошибки, связанные с неверным переводом, переводом, в котором не передан ключевой смысловой элемент оригинального текста. Количество ошибок определяют из расчета на 400 слов текста оригинала. После подсчета определяют уровень качества по таблице, где А – высшая оценка, В – приемлемое качество, С – перевод требует существенной доработки, D – неприемлемое качество [9].

Шкала оценок системы Sical

Тип ошибок	Уровень качества			
	A	B	C	D
Значительные	0	0	1	>1
Незначительные	≤6	≤12	≤18	>18

Несмотря на очевидные преимущества этой системы оценки качества, ее простоту и логичность, Е. А. Гильмуллина в своей диссертации указывает на некоторые недостатки данной системы. В частности, оценка качества текста объемом более

400 слов представляется весьма спорной: получается, что текст из 2 000 слов будет считаться приемлемым при, скажем, 30 (!) незначительных ошибках. Кроме того, система не предлагает конкретных критериев выявления «ключевых смысловых» элементов текста оригинала, что значительно повышает субъективность оценки. Сложно также дифференцировать, например, пунктуационные ошибки, которые порой искажают значение ключевых смысловых элементов (сравни: «Казнить, нельзя помиловать» vs. «Казнить нельзя, помиловать»). Такие ошибки формально являются незначительными, но их наличие может привести к очень серьезным последствиям для реципиента текста перевода. Следовательно, налицо системное противоречие, которое требует вмешательства оценивающего и снижает общую объективность шкалы Sical [18].

Генеральная дирекция письменных переводов Европейской комиссии (самая большая в мире организация, занимающаяся переводами) работает с 23 языками стран Евросоюза и применяет лингвистические критерии оценки качества перевода, в которых учитываются особенности каждого из этих языков. В данной оценочной системе выделяют следующие типы ошибок: грамматические (GR); пунктуационные (PT); орфографические (SP); терминологические (TERM); ошибки изложения (CL); ошибки в цитировании или ссылке (RD); переводческие (SENS); опущения (OM). В процессе оценки качества каждая ошибка в тексте маркируется специальным кодовым обозначением с указанием ее «веса», т. е. степени искажения смысла и нарушения понимания текста перевода, вызванное соответствующей ошибкой (знак «+» указывает на серьезный характер ошибки).

Эта система широко применяется в Европе не только для оценки качества переведенного текста, но и для верификации компетентности переводчика [25].

Учитывая тематику текстов, с которыми приходится работать Европейской комиссии, пожалуй, единственным недостатком этой тщательно проработанной и многократно используемой системы оценки качества переводов может оказаться сложность ее применения для новых языковых пар, не входящих в список европейских языков. Однако этот вопрос требует отдельного изучения, и в случае подтверждения этого предположения этот недостаток можно будет устранить при условии соответствующей доработки.

Американская переводческая ассоциация АТА составила более подробную, по сравнению с лаконичной европейской, типологию переводческих ошибок, на основе которых проводится оценка качества перевода, к которым относятся в том числе:

– добавления (экспликация допустима);

- опущения (импликация допустима);
- неоднозначность и неразборчивость;
- неверное использование заглавных букв;
- грамматические, орфографические, пунктуационные и смысловые ошибки;
- неверно использованная терминология;
- ошибки в использовании диакритических знаков и ударения;
- буквализм;
- нарушение языковой нормы, в том числе нарушение сочетаемости слов;
- неверно выбранная временная форма глагола, форма слова или часть речи;
- искажение смысла оригинального текста;
- нарушение целостности и единообразия текста перевода, в том числе одновременное использование более одного варианта перевода;
- незаконченность текста перевода;
- несоответствие исходного текста и текста перевода по стилю, регистру, формату;
- наличие в тексте «ложных друзей переводчика»;
- описки и иные смысловые ошибки [26].

Данная типология охватывает весь спектр возможных переводческих погрешностей. Эта классификация успешно применяется как для оценки качества переводных текстов, так и для сертификации переводчиков.

Наряду с такими крупными регулирующими и контролирующими институтами, как Дирекция письменных переводов Европейской комиссии и Американская переводческая ассоциация, собственные шкалы и метрики для оценки переводов разрабатывают и менее масштабные организации, а также переводческие агентства, хотя последние часто соблюдают коммерческую тайну в отношении таких инструментов.

Ассоциация стандартизации в сфере локализации LISA для оценки качества переводных материалов применяет собственную модель, которая основана на классификации ошибок перевода по степени серьезности. Модель оформлена в виде таблицы, которую ввиду размеров целесообразно использовать в электронном виде, для чего разработана специальная компьютерная программа. Таблица содержит типы переводческих ошибок (неверный перевод, нарушение точности перевода, ошибки терминологического характера и т. д.) и степени их серьезности (незначительная, существенная и критическая). В отдельном разделе подсчитывается общее количество ошибок и сопоставляется с максимально допустимым количеством ошибок из расчета на установленное количество слов в документе. Далее, исходя их количества ошибок в некоторой части документа, по специальной формуле рассчитывается индекс качества перевода [27].

Такая реализация инструмента оценки представляется весьма удобной в практическом применении, так как все письменные переводы в современных реалиях осуществляются в электронной среде. Однако и этот метод применим в основном к массиву нехудожественных текстов.

Шкала оценки качества организации, работающей в сфере автомобильной промышленности – SAE, выделяет семь типов ошибок: терминологические (англ. *wrong terms*), синтаксические (англ. *syntactic error*), опущения (англ. *omission*), словообразовательные (англ. *word structure*), орфографические, пунктуационные и смешанные (т. е. любые лингвистические ошибки в тексте перевода, которые нельзя отнести к одной из вышеупомянутых категорий). Ошибки из всех семи категорий подразделяют на серьезные (с указанием степени серьезности) и незначительные и фиксируют в баллах. Логично предположить, что чем больше серьезных ошибок, чем больше сумма набранных баллов, а качество перевода – ниже. Важно отметить, что в случае сомнения по поводу серьезности той или иной ошибки, допущенной в переводе, ее относят к серьезной [28].

Сами авторы этой классификации отмечают, что целью ее разработки была оценка качества технических текстов автомобильной тематики, следовательно, ее применение для оценки переводов текстов, в которых важна функционально-стилистическая составляющая, является нецелесообразным.

Российское агентство «Литерра» придерживается собственной типологии переводческих ошибок. Так, выделяются нормативно-языковые (нарушение норм орфографических, пунктуационных, лексико-семантических, грамматических и фразеологических норм языка перевода), смысловые (искажение смысла текста оригинала с указанием степени серьезности искажения, которую определяет редактор) и терминологические ошибки (употребление неверных терминов). При оценке качества за определением типа ошибки следует заключение о степени ее серьезности (недочет, серьезная или грубая ошибка). Далее по соответствующей формуле вычисляется индекс качества перевода в процентном выражении. Нормы качества установлены следующим образом: 100–98 % – отличное, 97–95 % – хорошее и 94–90 % – удовлетворительное качество перевода; показатель менее 90 % свидетельствует о неудовлетворительном качестве [18].

В этой модели примечательно разделение ошибок на нормативные и смысловые. Причем оценка смыслового соответствия текстов оригинала и перевода находится в ведении редактора. Соответствующая высокая квалификация этого специалиста делает эту модель применимой и к текстам со

сложными смысловыми характеристиками, такими как публицистические и художественные.

В рамках одной статьи невозможно охватить все существующие шкалы, метрики и классификации переводческих ошибок, применяемые для оценки качества перевода за рубежом и даже в России, так как ознакомление с этой сферой переводческой индустрии показало их многочисленность и разнообразие. Отсутствие единой стандартизированной классификации переводческих ошибок и стремление организаций, занимающихся переводом или осуществляющих контрольно-регулирующие функции в этой отрасли, создавать собственные модели и системы оценивания качества перевода, свидетельствует о значительной обусловленности этих критериев спецификой переводимых материалов. Под спецификой следует понимать как тематическую направленность текстов, так и их функционально-стилистические особенности.

Заключение

Анализ литературы показал, что многие подходы к оценке качества перевода несостоятельны (все психосоциальные, а также описательно-исторический и постмодернистски-деконструкционалистский), так как не имеют прочной теоретической базы. С другой стороны, наиболее полно теоретически обоснованная модель качества перевода Ю. Хаус с трудом применима на практике, так как не имеет четких оценочных шкал. Это же заключение справедливо для всех неколичественных моделей, в основе которых лежат понятия эквивалентности, адекватности и переводческой нормы, устоявшиеся в отечественном переводеведении.

В свою очередь организации, занимающиеся переводом на практике, для оценки качества переводов применяют широкий спектр национальных и международных стандартов качества перевода, шкал оценки качества, а также современных инструментов количественной оценки качества перевода – специальных компьютерных программ.

Критериями оценки качества в таких инструментах выступают переводческие ошибки, классификации и типологии которых представлены в огромном количестве. Отсутствие единого эталона качества и периодическое появление новых инструментов оценки качества перевода обусловлены многообразием критериев, предъявляемых к качеству разных текстов (как тематически, так и функционально-стилистически).

Несмотря на очевидную невозможность охватить весь спектр возможных критериев качественного перевода всего многообразия текстов, повсеместно реализуется количественная оценка формальной составляющей качества переводных текстов.

Список литературы

1. House J. Chapter 13. Translation Quality Assessment: Past and Present // Translation: A Multidisciplinary Approach London: Macmillan Publishers Limited, 2014. P. 241–264.
2. Reiß K., Vermeer H.J. Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie. Tübingen: Niemeyer, 1984. 256 p.
3. Toury G. Descriptive Translation Studies and Beyond. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 311 p.
4. Venuti L. The Translator's Invisibility: a History of Translation. London: Routledge, 2008. 368 p.
5. Reiß K. Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen. München: Hueber, 1971. 124 p.
6. House J. Translation. Oxford: Oxford University Press, 2009. 122 p.
7. Halliday M. A. K. Spoken and Written Language. Oxford: Oxford University Press, 1989. 109 p.
8. Альбукова О. В. Обзор существующих подходов к проблеме оценки качества перевода // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2016. № 4 (58), ч. 2. С. 65–69.
9. Williams M. The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos // TTR: traduction, terminologie, redaction. 1989. Vol. 2(2). P. 13–33.
10. Reiß K. La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites: catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions. Artois: Artois Presses Université, 2002. 162 p.
11. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained. Florence, KY, USA: Routledge, 2014. 161 p.
12. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach // TEFLIN Journal. 2006. Vol. 17 (2). P. 131–143.
13. Швейцер А. Д. Перевод и лингвистика (Газетно-информационный и военно-публицистический перевод). М.: Воениздат, 1973. 280 с.
14. Миньяр-Белоручев Р. К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980. 237 с.
15. Фёдоров А. В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы): учеб. пособие. М.: Высшая школа, 1983. 303 с.
16. Бархударов Л. С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. М.: URSS, 2019. 240 с.
17. Моисеенко Г. Практический справочник переводчика и редактора. Москва, 2016. 124 с.
18. Гильмуллина Е. А. Оценка качества перевода: квантитативно-системный подход: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2016. 383 с.
19. European standard. Draft. PrEN 15038. Translation services. Service requirements. Brussels, 2004. URL: https://images10.newegg.com/UploadFilesForNewegg/itemintelligence/ACCO/prEN_150381519719906828.pdf (accessed 20.10.2021).
20. ASTM F2575-14 Standard Guide for Quality Assurance in Translation. URL: <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm> (accessed 21.10.2021).
21. ГОСТ Р ИСО 9004-2010 Менеджмент для достижения устойчивого успеха организации. Подход на основе менеджмента качества = Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach: национальный стандарт Российской Федерации: издание официальное: утвержден и введен в действие Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 23 ноября 2010 г. N 501-ст: введен взамен ГОСТ Р ИСО 9004-2001: дата введения 2011-06-01 / подготовлен Открытым акционерным обществом «Всероссийский научно-исследовательский институт сертификации» (ОАО «ВНИИС») на основе собственного аутентичного перевода стандарта ИСО 9004:2009. М.: Стандартинформ, 2011. 41 с.
22. ГОСТ 7.36-2006 СИБД. Неопубликованный перевод. Общие требования и правила оформления = System of standards on information, librarianship and publishing. Unpublished translation. General requirements and rules for typescript: межгосударственный стандарт: издание официальное: утвержден и введен в действие в качестве национального стандарта Российской Федерации Приказом Федерального агентства по техническому регулированию и метрологии от 17 октября 2006 г. N 228-ст: введен взамен ГОСТ 7.36-88: дата введения 2007-07-01 / Всерос. ин-т науч. и техн. информации РАН. М.: Стандартинформ, 2006. 8 с.
23. Письменный перевод: Рекомендации переводчику и заказчику / сост. Н. Дупленский; Союз переводчиков России. М., 2004. 24 с., 13 приложений. URL: <http://www.translators-union.ru/> (дата обращения: 20.10.2021).
24. NAATI. National Accreditation Authority for Translators and Interpreters. URL: <https://www.naati.com.au/> (accessed 20.10.2021).
25. Убин И. И., Пушнов И. А. Перевод в странах Европейского союза: обзорная информация. Москва: ВЦП, 2011. 55 с.
26. ATA Certification: Explanation of Error Categories. URL: <https://www.atanet.org/certification/aboutexams> (accessed 23.10.2021).
27. The Measurement of Quality in Translation in Translation. Using Statistical Methods // 43rd ATA Conference. Atlanta, 2002. URL: <https://ru.scribd.com/document/511128853/The-Measurement-of-Quality-in-Translation-Using-Statistical-Methods> (accessed 24.10.2021).
28. SAE Translation Quality Metric. URL: http://www.apex-translations.com/documents/sae_j2450.pdf (accessed 25.10.2021).

References

1. House J. Chapter 13. Translation Quality Assessment: Past and Present. *Translation: A Multidisciplinary Approach*. London: Macmillan Publishers Limited, 2014. P. 241–264.
2. Reiß K., Vermeer H. J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Tübingen: Niemeyer, 1984. 256 p.
3. Toury G. *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins, 1995. 311 p.
4. Venuti L. *The Translator's Invisibility: a History of Translation*. London: Routledge, 2008. 368 p.
5. Reiß K. *Möglichkeiten und Grenzen der Übersetzungskritik: Kategorien und Kriterien für eine sachgerechte Beurteilung von Übersetzungen*. München: Hueber, 1971. 124 p.
6. House J. *Translation*. Oxford: Oxford University Press, 2009. 122 p.
7. Halliday M. A. K. *Spoken and Written Language*. Oxford: Oxford University Press, 1989. 109 p.
8. Al'bukova O. V. Obzor sushchestvuyushchikh podkhodov k probleme otsenki kachestva perevoda [Review of existing approaches to the problem of evaluating the translation quality]. *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki – Philology. Theory and Practice*, 2016, no. 4(58), no. 2, pp. 65–59 (in Russian).
9. Williams M. The Assessment of Professional Translation Quality: Creating Credibility out of Chaos. *TTR: traduction, terminologie, redaction*, 1989, vol. 2(2), pp. 13–33.
10. Reiß K. *La critique des traductions. Ses possibilités et ses limites: catégories et critères pour une évaluation pertinente des traductions*. Artois: Artois Presses Université, 2002. 162 p.
11. Nord Ch. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. Florence, KY, USA: Routledge, 2014. 161 p.
12. Nord Ch. Translating as a Purposeful Activity: a Prospective Approach. *TEFLIN Journal*, 2006, vol. 17(2), pp. 131–143.
13. Schweitzer A. D. *Perevod i lingvistika (Gazetno-informatsionnyy i voyenno-publitsisticheskyy perevod)* [Translation and linguistics (Newspaper-informational and military-journalistic translation)]. Moscow, Voenizdat Publ., 1973. 280 p. (in Russian).
14. Minyar-Beloruchev R. K. *Obshchaya teoriya perevoda i ustnyy perevod* [General theory of translation and interpretation]. Moscow, Voenizdat Publ., 1980. 237 p. (in Russian).
15. Fedorov A. V. *Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskiye problemy): uchebnoye posobiye* [Fundamentals of the general theory of translation (linguistic problems): Textbook]. Moscow, Vyschaya shkola Publ., 1983. 303 p. (in Russian).
16. Barkhudarov L. C. *Yazyk i perevod: Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda* [Language and translation: Issues of general and specific theory of translation]. Moscow, URSS Publ., 2019. 240 p. (in Russian).
17. Moiseyenko G. *Prakticheskyy spravochnik perevodchika i redaktora* [Practical guide for a translator and editor]. Moscow, 2016. 124 p. (in Russian).
18. Gilmullina E. A. *Otsenka kachestva perevoda: kvantitativno-sistemnyy podkhod. Dis. kand. filol. nauk* [Evaluation of translation quality: quantitative and systematic approach. Diss. ... cand. philol. sci.]. Saint Petersburg, 2016. 383 p. (in Russian).
19. *European standard. Draft. PrEN 15038. Translation services. Service requirements*. Brussels, 2004. URL: <http://web.letras.up.pt/egalvao/prEN-15038.pdf> (accessed 20 October 2021).
20. *ASTM F2575-14 Standard Guide for Quality Assurance in Translation*. URL: <http://www.astm.org/Standards/F2575.htm> (accessed 21 October 2021).
21. *GOST R ISO 9004–2010. Menedzhment dlya dostizheniya ustoychivogo uspekha organizatsii. Podkhod na osnove menedzhmenta kachestva* [Managing for the sustained success of an organization. A quality management approach]: natsional'nyy standart Rossiyskoy Federatsii: izdaniye ofitsial'noye: utverzhden i vveden v deystviye Prikazom Federal'nogo agentstva po tekhnicheskemu regulirovaniyu i metrologii ot 23 noyabrya 2010 g. N 501-st: vvedyon vzamen GOST R ISO 9004–2001: data vvedeniya 2011-06-01/ podgotovlen Otkrytym aktsionernym obshchestvom “Vserossiyskiy nauchno-issledovatel'skiy institut sertifikatsii” (OAO “VNIIS”) na osnove sobstvennogo autentichnogo perevoda standarta ISO 9004:2009 [National Standard of the Russian Federation : official publication : approved and put into effect by the Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of November 23, 2010. N 501-st: introduced instead of GOST R ISO 9004–2001: date of introduction 2011-06-01 / prepared by the Joint Stock Company “All-Russian Research Institute of Certification” (JSC “VNIIS”) on the basis of its own authentic translation of the ISO 9004:2009 standard]. Moscow, Standartinform Publ., 2011. 41 p. (in Russian).
22. *GOST 7.36–2006 SIBID. Neopublikovanny perevod. Obshchiye trebovaniya i pravila oformleniya* [System of standards on information, librarianship and publishing. Unpublished translation. General requirements and rules for typescript]: mezhgosudarstvennyy standart: izdaniye ofitsial'noye: utverzhdyon i vveden v deystviye v kachestve natsional'nogo standarta Rossiyskoy Federatsii Prikazom Federal'nogo agentstva po tekhnicheskemu regulirovaniyu i metrologii ot 17 oktyabrya 2006 g. N 228-st: vvedyon vzamen GOST 7.36-88: data vvedeniya 2007-07-01. Razrabotan Vserossiyskim institutom nauchnoy i tekhnicheskoy informatsii Rossiyskoy akademii nauk [multinational standard: official publication: approved and put into effect as a national standard of the Russian Federation by Order of the Federal Agency for Technical Regulation and Metrology of October 17, 2006. N 228-st : introduced instead of GOST 7.36-88 : date of introduction 2007-07-01 / developed by the All-Russian Institute of Scientific and Technical Information of the Russian Academy of Sciences]. Moscow, Standartinform Publ., 2006. 8 p. (in Russian).
23. *Pis'mennyy perevod: Rekomendatsii perevodchiku i zakazchiku* [Written translation: Recommendations to a translator and customer]. Comp. N. Duplensky. The Union of Translators of Russia. Moscow, 2004. 24 p., 13 appendixes (in Russian). URL: <http://www.translators-union.ru> (accessed 20 October 2021).

24. NAATI. National Accreditation Authority for Translators and Interpreters. URL: <https://www.naati.com.au/> (accessed 20 October 2021).
25. Ubin I. I., Pushnov I. A. *Perevod v stranakh Evropeyskogo soyuza: obzornaya informatsiya* [Translation in the countries of the European Union: overview]. Moscow, VCP Publ., 2011. 55 p. (in Russian).
26. ATA Certification: Explanation of Error Categories. URL: <https://www.atanet.org/certification/aboutexams> (accessed 23 October 2021).
27. The Measurement of Quality in Translation in Translation. Using Statistical Methods. *43rd ATA Conference*. Atlanta, 2002. URL: <https://ru.scribd.com/document/511128853/The-Measurement-of-Quality-in-Translation-Using-Statistical-Methods> (accessed 24 October 2021).
28. SAE Translation Quality Metric. URL: http://www.apex-translations.com/documents/sae_j2450.pdf (accessed 25 October 2021).

Информация об авторах

Н. В. Полякова, кандидат филологических наук, доцент, Томский государственный педагогический университет (ул. Киевская, 60, Томск, Россия, 634061).

Information about the authors

N. V. Polyakova, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor, Tomsk State Pedagogical University (ul. Kiyevskaya, 60, Tomsk, Russian Federation, 634061).

Статья поступила в редакцию 21.11.2021; принята к публикации 20.12.2021

The article was submitted 21.11.2021; accepted for publication 20.12.2021